

<特集補遺「所有・存在表現」>

所有・存在表現  
—チェコ語—

Possessive and existential expressions  
-Czech-

浅岡 健志朗  
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院／日本学術振興会特別研究員  
Graduate School of the University of Tokyo / JSPS Research Fellowship for Young Scientists

**要旨:** 本稿は、特集「所有・存在表現」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

**Abstract:** The purpose of the present paper is to give data of possessive and existential expressions in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

**キーワード:** 所有表現、存在表現、チェコ語

**Keywords:** possessive expression, existential expression, Czech

## 1. はじめに

本稿は、特集「所有・存在表現」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示する。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者一名である。

## 2. データ

(1) a. Ten                      člověk                      má                      modré                      oči.  
that.SG.NOM      person.SG.NOM      have.3SG.PRS      blue.PL.ACC      eye.PL.ACC  
「あの人は青い目をしている」

b. člověk,                      který                      má                      modré                      oči  
person.SG.NOM      REL.SG.NOM      have.3SG.PRS      blue.PL.ACC      eye.PL.ACC  
「青い目の人」

(2) a. Ta                      žena                      má                      dlouhé                      vlasy.  
that.SG.NOM      woman.SG.NOM      have.3SG.PRS      long.PL.ACC      hair.PL.ACC  
「あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- b. žena, která má dlouhé vlasy  
 woman.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS long.PL.ACC hair.PL.ACC  
 「長い髪の女」
- (3) a. Ten člověk má vousy.  
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS beard.PL.ACC  
 「あの人には髭がある」
- b. člověk, který má vousy  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS beard.PL.ACC  
 「髭のある人」
- (4) a. Ten člověk má dobrý čich  
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS good.SG.ACC sense.of.smell.SG.ACC  
 「あの人には人を見る目がある (lit.あの人は人に対する良い嗅覚をもっている)」
- na lidi.  
 for people.PL.ACC
- b. člověk, který má dobrý čich.  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS good.SG.ACC sense.of.smell.SG.ACC  
 「人を見る目がある人 (lit.人に対する良い嗅覚をもっている人)」
- na lidi.  
 for people.PL.ACC
- (5) a. Je mu 22 let.  
 be.3SG.PRS 3SG.DAT 22.NOM year.PL.GEN  
 「あの人は22歳だ」
- b. člověk, kterému je 22 let  
 person.SG.NOM REL.SG.DAT be.3SG.PRS 22.NOM year.PL.GEN  
 「22歳の人」
- (6) a. Je hodný člověk.  
 be.3SG.PRS kind.SG.NOM person.SG.NOM  
 「あの人は優しい性格の人だ」
- b. Ten člověk má hodnou povahu.  
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS kind.SG.ACC nature.SG.ACC  
 「あの人は青い目をしている」

- (7) a. Je vysoký.  
be.3SG.PRS tall.SG.NOM  
「あの人は背が高い」
- b. vysoký člověk  
tall.SG.NOM person.SG.NOM  
「背の高い人」
- (8) Dokonce má 190 centimetrů.  
even have.3SG.PRS 190.ACC centimeter.PL.GEN  
「あの人は背が 190 センチもある。」
- (9) a. Ten kámen má hranatý tvar.  
that.SG.NOM stone.SG.NOM have.3SG.PRS square.SG.ACC shape.SG.ACC  
「その石は四角い形をしている」
- b. hranatý kámen  
square.SG.NOM stone.SG.NOM  
「四角い石」
- (10) a. Má talent.  
have.3SG.PRS talent.SG.ACC  
「あの人には才能がある」
- b. talentovaný člověk  
talented.SG.NOM person.SG.NOM  
「才能がある人」
- (11) a. Je nemocný.  
be.3SG.PRS sick.SG.NOM  
「あの人は病気だ」
- b. nemocný člověk  
sick.SG.NOM person.SG.NOM  
「病気の人」
- c. Má teplotu.  
have.3SG.PRS temperature.SG.ACC  
「あの人は熱がある」

- d. člověk, který má teplotu  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS temperature.SG.ACC  
 「熱がある人」
- (12) a. Ten člověk má modré oblečení.  
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS blue.SG.ACC clothes.SG.ACC  
 「あの人は青い服を着ている」
- b. člověk, který má modré oblečení  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS blue.SG.ACC clothes.SG.ACC  
 「青い服を着ている人」
- (13) a. Ten člověk má brýle.  
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS glasses.PL.ACC  
 「あの人はメガネをかけている」
- b. člověk, který má brýle  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS glasses.PL.ACC  
 「メガネをかけている人」
- (14) a. Je ženatý.  
 be.3SG.PRS married.SG.NOM  
 「あの人には妻がいる」
- b. Ten člověk má manželku.  
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS wife.SG.ACC  
 「あの人には妻がいる」
- c. ženatý člověk  
 married.SG.NOM person.SG.NOM  
 「妻がいる人」
- (15) a. Ten člověk má tři děti.  
 that.SG.NOM person.SG.NOM have.3SG.PRS three.ACC child.PL.ACC  
 「あの人には3人子供がいる」
- b. člověk, který má tři děti  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS three.ACC child.PL.ACC  
 「3人子供がいる人」

- c. tři děti toho člověka  
three.NOM child.PL.NOM that.SG.GEN person.SG.GEN  
「その人の3人の子供」
- (16) Chobtnice má osm končetin.  
octopus.SG.NOM have.3SG.PRS eight.ACC limb.PL.GEN  
「タコには足が8本ある」
- (17) a. Ten nápoj je alkoholický.  
that.SG.NOM beverage.SG.NOM be.3SG.PRS alcoholic.SG.NOM  
「その飲み物にはアルコールが入っている」
- b. Ten nápoj má v sobě alkohol.  
that.SG.NOM beverage.SG.NOM have.3SG.PRS in itself.LOC alcohol.SG.ACC  
「その飲み物にはアルコールが入っている」
- c. alkoholický nápoj  
alcoholic.SG.NOM beverage.SG.NOM  
「アルコール飲料」
- (18) a. Je bohatý.  
be.3SG.PRS rich.SG.NOM  
「あの人はお金を持っている」
- b. Má peníze.  
have.3SG.PRS money.PL.ACC  
「あの人はお金を持っている」
- c. bohatý člověk  
rich.SG.NOM person.SG.NOM  
「お金持ちの人」
- (19) a. Máš psa?  
have.2SG.PRS dog.SG.ACC  
「おまえのところには犬がいるか？」
- b. člověk, který má psa  
person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS dog.SG.ACC  
「犬を飼っている人」

- (20) a. Máš svoje pero?  
 have.2SG.PRS own.SG.ACC pen.SG.ACC  
 「おまえは（自分の）ペンを持っているか？」
- b. člověk, který má svoje pero  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS own.SG.ACC pen.SG.ACC  
 「自分のペンを持っている人」
- (21) Má něčí pero.  
 have.3SG.PRS someone's.SG.ACC pen.SG.ACC  
 「あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている」
- (22) a. Má štěstí.  
 have.3SG.PRS luck.SG.ACC  
 「あの人は運がいい」
- b. člověk, který má štěstí  
 person.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS luck.SG.ACC  
 「運のいい人」
- (23) a. Toto místo má hodně kamenů.  
 this.SG.NOM place.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of stone.PL.GEN  
 「ここは石が多い」
- b. místo, které má hodně kamenů  
 place.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of stone.PL.GEN  
 「石が多い場所」
- c. Toto místo má hodně dešťů.  
 this.SG.NOM place.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of rain.PL.GEN  
 「ここは雨が多い」
- d. místo, které má hodně dešťů  
 place.SG.NOM REL.SG.NOM have.3SG.PRS a.lot.of rain.PL.GEN  
 「雨が多い場所」
- (24) a. V tom pokoji jsou tři židle.  
 in that.SG.LOC room.SG.LOC be.3PL.PRS three.NOM chair.PL.NOM  
 「その部屋には椅子が3つある」

- b. pokoj, ve kterém jsou tři židle  
room.SG.NOM in REL.SG.LOC be.3PL.PRS three.NOM chair.PL.NOM  
「椅子が3つある部屋」
- (25) a. Na stole je lžice.  
on table.SG.LOC be.3SG.PRS spoon.SG.NOM  
「テーブルの上にスプーンがある」
- b. stůl, na kterém je lžice  
table.SG.NOM on REL.SG.LOC be.3SG.PRS spoon.SG.NOM  
「スプーンのある机」
- (26) a. Ta lžice je na stole.  
that.SG.NOM spoon.SG.NOM be.3SG.PRS on table.SG.LOC  
「そのスプーンはテーブルの上にある」
- b. lžice na stole  
spoon.SG.NOM on table.SG.LOC  
「机の上のスプーン」
- (27) a. To pero je moje.  
that.SG.NOM pen.SG.NOM be.3SG.PRS mine.SG.NOM  
「そのペンは私のだ」
- b. moje pero  
my.SG.NOM pen.SG.NOM  
「私のペン」
- c. To pero je Taroovo.  
that.SG.NOM pen.SG.NOM be.3SG.PRS Taro's.SG.NOM  
「そのペンは太郎のだ」
- d. Taroovo pero  
Taro's.SG.NOM pen.SG.NOM  
「太郎のペン」
- (28) a. Včera byl požár ve škole.  
yesterday be.3SG.PST fire.SG.NOM in school.SG.LOC  
「昨日、学校で火事があった」

- b. Zítřa něčo mám.  
tomorrow something.ACC have.1SG.PRS  
「私は明日用事があります」
- (29) Strašidla nejsou.  
ghost.PL.NOM be.NEG.3PL.PRS  
「(この世には) お化けなんていない」
- (30) Jsou tam lidí, co mluví anglicky,  
be.3PL.PRS there people.PL.NOM REL speak.3PL.PRS in.English  
ale také co ne.  
but also REL NEG  
「そこには英語を話す人もいるが、話さない人もいる」
- (31) Je hodně jiných lidí,  
be.3SG.PRS a.lot.of other.PL.GEN people.PL.GEN  
co umí líp anglicky než já  
REL.NOM can.do.3PL.PRS better in.English than 1SG.NOM  
「私より英語ができる人はほかにもっといます」
- (32) Mám prosbu.  
have.1SG.PRS request.SG.ACC  
「ちょっとあなたにお願いがあります」
- (33) a. zimní déšť b. déšť v zimě  
winter.SG.NOM rain.SG.NOM rain.SG.NOM in winter.SG.LOC  
「冬の雨」 「冬の雨」
- (34) a. tokijský dům b. dům v Tokiu  
Tokyo.SG.NOM house.SG.NOM house.SG.NOM in Tokyo.SG.LOC  
「東京の家」 「東京の家」
- (35) a. jeho způsob plavání  
his.SG.NOM way.SG.NOM swimming.SG.GEN  
「彼の泳ぎ (lit.彼の泳ぎ方)」
- b. štěkání psa  
barking.SG.NOM dog.SG.GEN  
「犬の鳴き声」



- c. výbuch                      sopky  
explosion.SG.NOM      volcano.SG.GEN  
「火山の爆発」
- d. řízení                      auta  
driving.SG.NOM      car.SG.GEN  
「車の運転」
- e. román                      Klímy  
novel.SG.NOM      K.SG.GEN  
「クリーマの小説」
- (35) a. máma                      pana                      Nováka  
mama.SG.NOM      Mr.SG.GEN      N.SG.GEN  
「ノヴァークさんのお母さん」
- b. Přijď                      ke                      stolu.  
come.2.SG.IMP      near                      table.SG.DAT  
「机の横に来て！」
- c. Po                      tomhle                      člověku                      je                      tamten                      člověk.  
next                      this.SG.LOC                      person.SG.LOC                      be.3SG.PRS                      that.SG.NOM                      person.SG.NOM  
「この人の次はあの人です」
- (36) a. kvítky                      růže  
petal.PL.NOM                      rose.SG.GEN  
「バラの花びら」
- b. nůž                      na                      ovoce  
petal.PL.NOM                      for                      fruit.PL.ACC  
「果物のナイフ」
- c. papírová                      vlašťovka  
paper.SG.NOM                      paper.airplane.SG.NOM  
「紙の飛行機」
- d. obraz                      tulipánu  
painting.SG.NOM                      tulip.SG.GEN  
「チューリップの絵」

